



# Deutsche Samstagsschule Kyoto

## 京都ドイツ語補習教室

### Aufnahmeantrag / 入会申請書

#### 1. Personenangaben / 基本情報

	Nachname 姓	Vorname(n) 名	Geschlecht 性別	Geburtsdatum 生年月日
Vater 父				
Mutter 母				
1. Kind 子ども 1				
2. Kind 子ども 2				
3. Kind 子ども 3				

Bitte alle Namen wie im Reisepass eingetragen und mit Furigana.

住民票かパスポートに記載されている名前（漢字+ふりがな）

#### 2. Kontaktdaten / 連絡先

##### 2.1 Vater / 父

Anschrift / 住所	
Telefon / 電話番号	
E-Mail / メール	

##### 2.2 Mutter / 母

Anschrift / 住所	
Telefon / 電話番号	
E-Mail / メール	

Bitte die Adresse mit **Kanji und Furigana**. Im Zweifel Kopie der "residence card" beifügen.



### 3. Anmeldung zum Unterricht / 授業への申込み

	Gewünschte Gruppe* 希望するグループ*	Datum der ersten Teilnahme 初参加の日付
1. Kind 子ども 1		
2. Kind 子ども 2		
3. Kind 子ども 3		

\*Lerngruppe, Spielgruppe oder Krabbelgruppe  
学習グループ、プレイグループもしくはよちよちグループ

### 4. Deutschkenntnisse / ドイツ語能力

	1. Kind 子ども 1	2. Kind 子ども 2	3. Kind 子ども 3
<b>Deutschkenntnisse / ドイツ語能力</b> Zutreffendes bitte ankreuzen / 当てはまるところに○を記入して下さい。			
Kann altersgerecht Deutsch sprechen. 年齢相応のドイツ語を話せます。			
Spricht fehlerhaft, aber verständlich. 不正確ですが理解可能なドイツ語を話します。			
Kann nur wenig sprechen, aber viel verstehen. 少ししか話せませんが、十分聞き取れています。			
<b>Sprachliche Situation zu Hause / 家庭での言語環境</b> Zutreffendes bitte ankreuzen / 当てはまるところに○を記入して下さい。			
Hört täglich Deutsch durch Mutter oder Vater. 母または父から毎日ドイツ語を聞いています。			
Hört manchmal Deutsch durch Mutter oder Vater. 母または父から時々ドイツ語を聞いています。			
Hat zu Hause keinen Deutschinput. 家では全然ドイツ語を聞いていません。			



	Kind 1 子ども 1	Kind 2 子ども 2	Kind 3 子ども 3
<b>Aufenthalt im deutschsprachigen Raum / ドイツ語圏での居住経験について</b> Angaben bitte vervollständigen / 情報を記入して下さい。			
Wie viele Jahre im deutschsprachigen Raum gelebt? ドイツ語圏に住んでいた年数			
Deutsche Schule bis zu welcher Klasse besucht? ドイツの学校に通っていた学年			

Bemerkungen / 特記事項:

---

---

---

---

## 5. Unterschrift / 署名

- Die "Einverständniserklärung" habe ich gelesen und unterschrieben.  
私は『同意書』を読んで署名しました。
- Den "Haftungsausschluss" habe ich gelesen und unterschrieben.  
私は『契約書』を読んで署名しました。
- Die "Einwilligung zur Verwendung von Fotos" habe ich gelesen und unterschrieben.  
私は『写真掲載承諾書』を読んで署名しました。

Datum / 日付 \_\_\_\_\_

Unterschrift / 署名 \_\_\_\_\_



## Einverständniserklärung / 同意書

### 1. Was erwarten wir von den Eltern? 保護者間での約束事

- Aktive Beteiligung an der Organisation
- Unterstützung der Kinder, vor allem bei den Hausaufgaben
- Pünktliche Einhaltung der Anfangszeiten
- Einhaltung der Verhaltensregeln
- Teilnahme an der Elternversammlung
  
- 活動への積極的参加
- 子どもへの手助け（特に宿題）
- 開始時間に遅れないこと（時間遵守）
- 行為規範（活動に参加する上で守るべきルール）の遵守
- 保護者会への参加

### 2. Übernahme von Aufgaben / 役割分担

Für alle Neumitglieder ist es wichtig zu verstehen, dass die DSK eine **Elterninitiative** ist, die allein durch die Eltern organisiert wird. Daher ist die Mithilfe aller Mitglieder nötig. Wer kein festes Amt wie Kassenwart oder Mitgliederverwaltung übernimmt, kann beim Schreiben und Übersetzen von Webseitenartikeln oder beim Organisieren von Events etc. helfen. Alle Neumitglieder bestätigen mit ihrer Unterschrift, dass sie bereit sind, mindestens eine solche Aufgabe in der DSK zu übernehmen. Die Aufgaben werden jeweils auf der Elternversammlung verteilt.

Familien, die keine Aufgabe in der DSK übernehmen (mindestens 1 Aufgabe aus der Aufgabenliste und/oder Organisation eines Events), müssen einen **Sonderbeitrag von 1000 Yen pro Monat** zusätzlich zum regulären Monatsbeitrag bezahlen.

新会員となる方は、DSKは保護者の主導で成り立っており、保護者によってのみ組織されていることを、全員が理解しておくことが重要です。そのため、すべての会員の協力が必要となります。会計やメンバー管理など決まった役割を担わない方は、ホームページ記事の執筆や翻訳、イベントの計画などの形で協力することができます。新たに会員になる方は、役割リストから最低一つおよび／またはイベントの企画を負担することを署名にて承諾します。役割分担は、保護者会に決まります。

DSKの役割（役割リストから最低一つおよび／またはイベントの企画）を何も負担しないご家族は、通常の月謝に加えて**月1000円の特別費**を納めていただきます。



### 3. Verhaltensregeln / 活動に参加する上での遵守事項

Alle Familien werden gebeten, ...

1. In den Klassenzimmern **nur Deutsch** zu sprechen (insbesondere vor den Kindern!)
2. Fahrräder und Autos legal zu parken.
3. Im Gebäude möglichst leise zu sein und nicht zu rennen (besonders die Kinder)
4. Die Kinder bis zum Klassenzimmer zu begleiten und dort wieder abzuholen
5. Die Toiletten ordentlich zu hinterlassen.
6. Die Räume pünktlich bis 12:00 Uhr zu verlassen
7. Die Räume so zu hinterlassen, wie sie vorgefunden wurden
  - Tische zurückstellen
  - Essensreste und Schmierereien beseitigen
  - Müll mit nach Hause zu nehmen.
8. Eventuelle Schäden an der Einrichtung sofort zu melden

ご家族へのお願い事項：

- 教室内では**ドイツ語のみ**を話す。（特に子どもの前で）
- 自転車や車の駐輪・駐車はルールに従って行う。
- 建物の中では、廊下は静かに歩く。
- トイレは清潔に利用する。
- ごみは各自で家に持ち帰る。



## 4. Versicherung / 責任保険

### 4.1. Allgemeines / 全般

Es werden alle Familienmitglieder versichert, welche die Unterrichtsräume betreten - also nicht nur die Kinder die am Unterricht teilnehmen, sondern auch die Elternteile, die ihre Kinder hinbringen und abholen, sowie Geschwister. Die Versicherung ist **nicht optional** und im Mitgliedsbeitrag bereits enthalten.

**Achtung:** Der Versicherungsschutz tritt i.d.R. erst ein paar Wochen nach erfolgter Anmeldung in Kraft.

保険には、授業に参加されるお子さんだけでなく、授業に送迎にくる保護者、同伴する兄弟姉妹等を含めて、教室に足を踏み入れる可能性のある（また教室外でのイベントに参加する可能性のある）すべてのご家族の方に加入をお願いしています。未加入のまま活動に参加することはできません。保険料は会費に含まれています。

**注意:** なお、申請後、保険の発効までに数週間を要することがあります。

### 4.2. Versicherungsdaten / 保険の情報

- Art der Versicherung: **Volunteer-Versicherung**
  - Unfall- und Haftpflichtversicherung **nur in der Tätigkeit der DSK und auf dem Weg zur DSK**
- Inhalt der Versicherung:
  - Unfallversicherung
    - Todes- und Invaliditätsleistung: 4,430,000 Yen
    - Krankenhausaufenthalt: 5,200 Yen pro Tag
    - Besuch beim Arzt: 3,200 Yen pro Tag
  - Haftpflichtversicherung
    - Deckungssummen für Personen- und Sachschäden pauschal max. 300 Millionen Yen
    - Kein Selbstbehalt
- 保険の種類: ボランティア保険
  - **DSKの活動中に生じた事故に対する傷害（死亡）補償および賠償責任補償**
- 補償内容
  - 償補害傷
    - 死亡・後遺障害 4 4 3 万円
    - 入院日額 5 2 0 0 円
    - 通院日額 3 2 0 0 円
  - 賠償責任補償
    - 1 事故につき（支払限度額）3 億円
    - 免責金額なし

Details unter / 詳細は [http://www.kyoshakyo.or.jp/pdf/D\\_volalInfo.pdf](http://www.kyoshakyo.or.jp/pdf/D_volalInfo.pdf) (nur Japanisch)



## 5. Mitzubringen / 持ち物

Alle Kinder sollten bitte mitbringen:

- Essen und Getränke für die Pause (Spielgruppe und Lerngruppe)
- Bleistifte / Füller, Radiergummi, Schere, Kleber, Lehrbücher und -hefte (nur Lerngruppe)

参加する子どもは下記のものを持参ください。

- 軽食と飲み物（学習グループとプレイグループともに）
- 筆記具（鉛筆/万年筆、消しゴム、はさみ、のり、教科書）（学習グループのみ）

## 6. Abmeldung / 退会について:

Abmeldung von der DSK erfolgt per schriftlichem Abmeldeantrag. Die Abmeldung muss spätestens zwei Monate vor der letzten geplanten Teilnahme erfolgen.

退会する場合には退会申請書を提出して下さい。遅くとも退会される最後の授業日の二ヶ月前迄には申請して下さい。

Ich bestätige mit meiner Unterschrift, dass ich obige Regeln gelesen habe und mit ihnen einverstanden bin.

上記の規則を熟読の上、同意することをここに署名いたします。

Datum / 日付

---

Unterschrift / 署名

---



## Haftungsausschlusserklärung / 誓約書

Mein Kind / meine Kinder besuchen mit meiner ausdrücklichen Erlaubnis die Deutsche Samstagsschule Kyoto (DSK). Der Besuch erfolgt auf eigene Verantwortung, ich mache keine Ansprüche gegenüber der DSK geltend. Mir ist bewusst, dass ich für die durch die Kinder / von mir verursachten Schäden hafte.

私の子は、京都ドイツ語補習教室 (= Deutsche Samstagsschule Kyoto. 以下DSKと省略) に通学する許可を得ています。通学は自己責任で行い、DSKに責任を問うことはありません。子どもが惹起した損害また私自身が惹起した損害について、私自身が責任を負うことを承知しています。

Mir ist bekannt, dass die DSK weder verpflichtet ist, auf die Kinder aufzupassen, noch sie auf besondere Gefahren aufmerksam zu machen. Ich erlaube den Betreibern der Deutschen Samstagsschule ausdrücklich, die Kinder bei Fehlverhalten abzumahnern. Verstoßen die Kinder massiv gegen die Regeln oder sind sie trotz Abmahnung nicht von Ihrem Fehlverhalten abzubringen, so verpflichte ich mich, die Kinder umgehend abzuholen oder abholen zu lassen.

DSKに子どもを監督する義務はなく、特別な注意を払う義務もないことについて私は承知しています。子どもが問題ある行動を起こした場合には、DSKの運営担当者に、その子をいさめ、忠告することを認めます。子どもが補習教室でのルールに著しく反し、これに注意が与えられたにもかかわらず、なお問題ある行動をやめない場合には、私自身がその子を即座に引き取るか、あるいは引き取らせる義務を負っていることを了解しています。

Die Betreiber und Mitarbeiter der DSK sind berechtigt, aber nicht verpflichtet, im Falle eines Unfalls erste Hilfe an den Kindern zu leisten und sie zu versorgen, bis ich oder ein Arzt eintreffen kann. Sollte ich, bzw. die von mir angegebene bevollmächtigte Person, nicht erreichbar sein, oder besteht Gefahr in Verzug, so bevollmächtige\* ich die Betreiber und Mitarbeiter der DSK, die in ihren Augen geeigneten Maßnahmen bis hin zum Transport zum Arzt oder ins Krankenhaus zu treffen und werde aus evtl. hieraus erfolgten negativen Konsequenzen keine Ansprüche herleiten.

事故の際、子どもに応急処置を施し、私あるいは医師が到着するまでの間、その子をケアする権限をDSKの運営担当者およびボランティアに付与しますが、これは義務ではありません。私または私を代理する者に連絡がつかない場合または緊急を要する場合には、DSKの運営担当者およびボランティアに、医師または病院に搬送するまでの間、各自の判断で適切な措置を講じる権限を私は付与します。たとえそれによって不利益な結果が生じたとしてもこれについて請求することはありません。

\*Die Vollmacht gilt für den Besuch der Spielgruppen- und Lerngruppentreffen, sowie für alle weiteren Veranstaltungen der DSK im laufenden Schuljahr.

\*この権限は、プレイグループおよび学習グループのいずれの通学についても、また京都ドイツ語補習教室が主催するその他の催し物についても年度内は有効とする。

Ich stimme dieser Haftungsausschlusserklärung ausdrücklich zu.

以上の誓約書に同意します。

Namen der Kinder / 子どもの名前:

---

Erziehungsberechtigter / 保護者の氏名:

---

Anschrift / 住所:

---

Ich bin unter folgender Nummer ständig erreichbar /  
常に連絡可能な電話番号:

---

Datum / 日付:

---

Unterschrift / 署名:

---



## Einwilligung zur Verwendung von Fotos 写真掲載承諾書

Für die Öffentlichkeitsarbeit der Deutschen Samstagsschule Kyoto (im Folgenden: DSK) verwenden wir auf unserer Homepage Bilder vom Unterricht und von Veranstaltungen. Auf diesen Bildern können auch Sie oder Ihr Kind zu sehen sein. Die Bilder werden ausschließlich kontextgebunden verwendet, um die DSK mit ihren Aktivitäten darzustellen. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, dass wir Fotos, auf denen Sie oder ihr Kind zu erkennen sind, zu oben genannten Zwecken verwenden dürfen. Der Name Ihres Kindes wird nicht genannt.

京都ドイツ語補習教室（以下、DSKと略記する）の広報活動のため、DSKのホームページでは写真を掲載しており、これらについては、皆さんも閲覧が可能です。これらの写真はおそらくDSKでの活動内容を説明するためにその内容に応じて利用しています。以上の目的のもと皆さんの写真をDSKのホームページ上で利用することの許可をいただける旨、署名をもってご確認ください。お子さんのお名前を掲載することはありません。

Ich stimme der Verwendung von Fotos wie oben beschrieben ausdrücklich zu.  
上記について、掲載することを同意し、以下に署名します。

Namen der Kinder / 子どもの名前 \_\_\_\_\_

Erziehungsberechtigter / 保護者の氏名 \_\_\_\_\_

Datum / 日付 \_\_\_\_\_

Unterschrift / 署名 \_\_\_\_\_